

PÉTRES HARAN SAGA

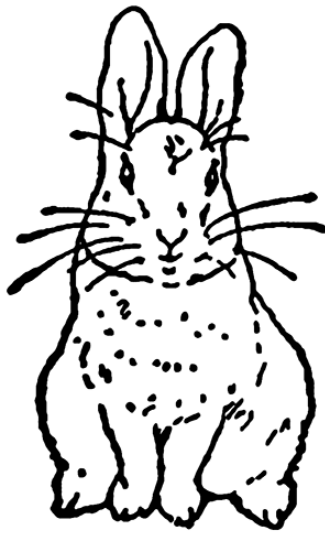


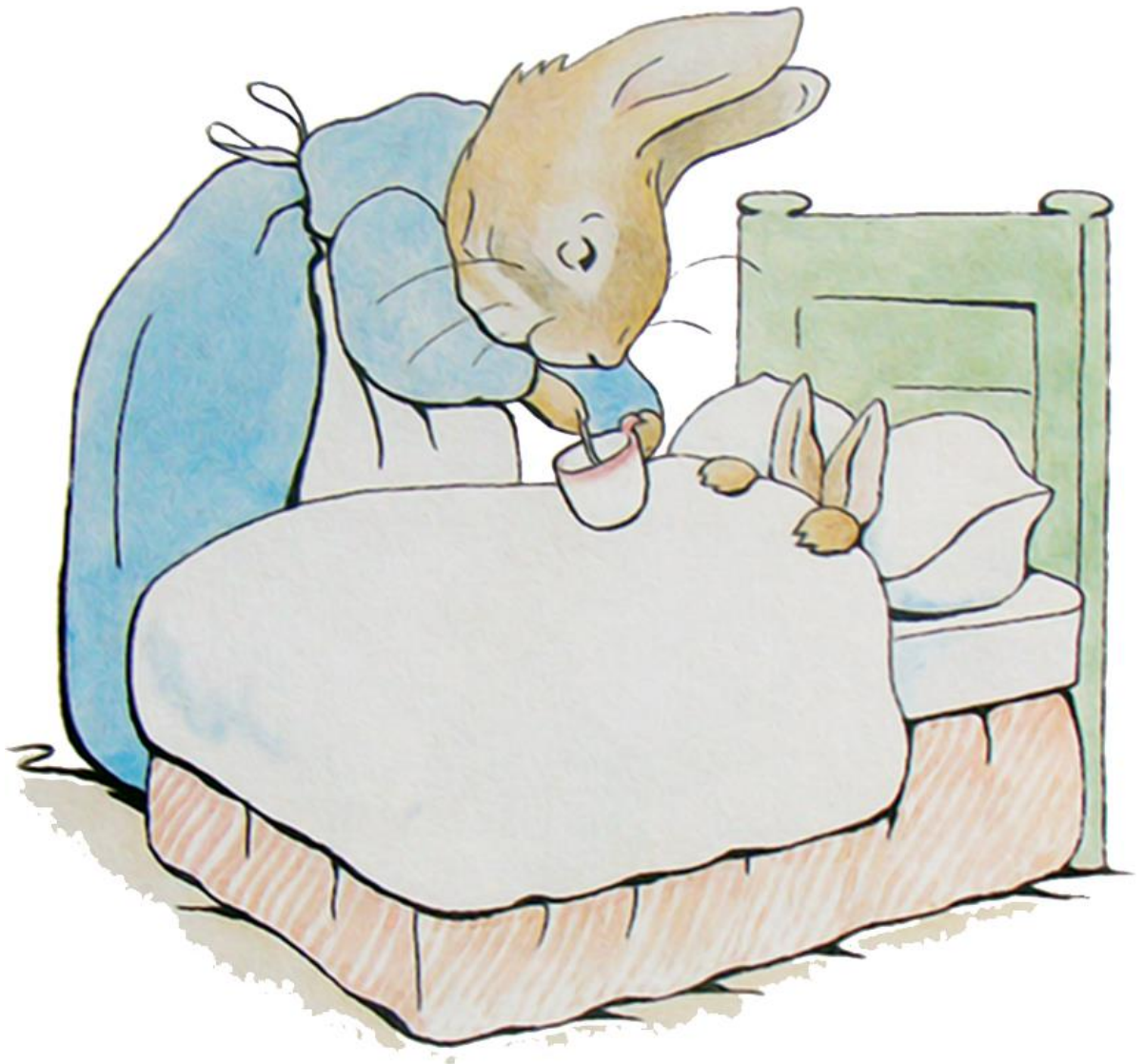
ĐURH

BEATRIX POTTERE

ON ENGLISCE ÁWEND ĐURH A. A. BRUNN

Ρετρερ Ηαηαν ραζα
ζεppιτεη δυρη
Βεατριχ Ροττερε
αη. ηδσσδxxxηη.





ADAM A. BRUNN wishes to be recognised as the translator of this work.

© All rights reserved. 2016.

ON GEÁRDAGUM wáeron féower lýtle
haran, ond him naman wáeron —

Flappa,

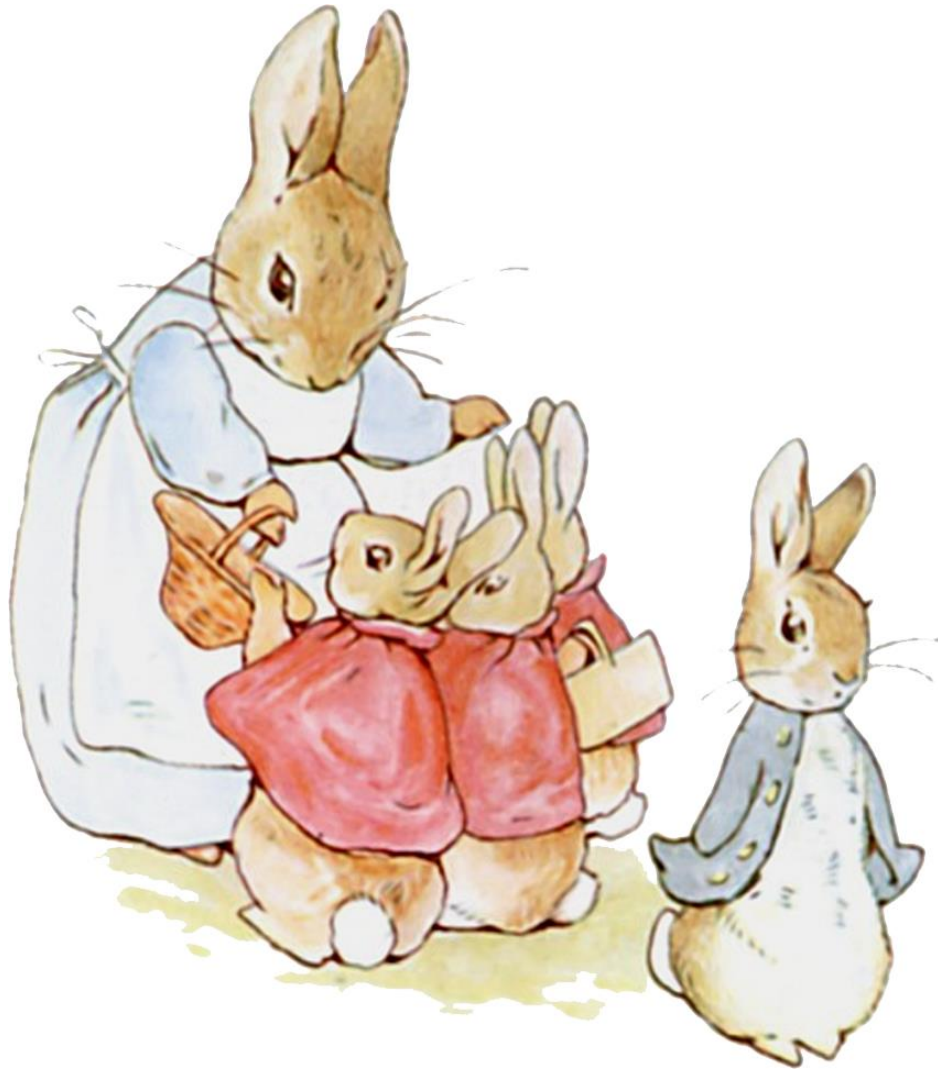
ge Mappa,

ge Þúftægl,

ge Péter éac.

Híe mid hiera Módore búdon innan
sandhrycg, under þáem micles furhwuda
stefnum.





‘Nú míne léofas,’ cwæð Hara ealdcwén on morgne, ‘Móten gé faran óp þone wangas þe ymb þá lane, ac ne on Grégoringes ceorles gearde: for wyrd wearð éowre Fæder; hé wæs gedón tó suflmete of Grégoringe wífe.’



‘Nú férað gé útweardes ond ne gedréfað.
Ic gá út.’



Þanne Hara ealdcwén nam mande ond hire scúrsceadwe, ond geondhwearf þone wuda tó þæm bæchúse. Bohte þá héo brúnhláf ond fíf berigecicla.



Flappa, ge Mappa, ge Þúftægl, þe lýtle
tilan haran wáeron, ymbéodon þá lane tó
gaderianne sume brémblas.



Péter þéah, þe swíðe þríste wæs, sóna
rann tó Grégoringes ceorles gearde, ond
þrang under þáem geate!



Ærest hé æt sume leáhtricas, ond suma
Frencisc béana; ond eft sume rædicas;



Ond þá swá séocen, ðá éode hé tó sécanne
sume stánmerecoena.



Ac þanne ymb hengene hwerhwetena,
hwone elles mæt hé bútan Grégoring ceorl!



Grégoring ceorl on his handum ond
cnéowum wæs, cāwelcíðas plantiende, ac
upsprang hé ond Péter ádráf, racescacende,
clypiende him, ‘Wes stille, þéof!’



Péter ondrysnlíce forhtode; hé ætsprang ofer þone gearð, forþon ofergitolede hé þone weg underbæc wið þæs geates.

Forléas hé scóna óþer mid þám cáwlum, óðer mid þám eorðæpplum.



Siþþan þæm forlorenum, hé rann mid féowrum scancum ond hwætlicor éode, swá þæt ic hycge hé ætfluge eallunga gif unwyrde hé ne runne wið sticelberigan fengnettes, ond wearð gefangen be cnæppum miclum on his serce.

Bláwserc sé wæs mid cnæppum brasum, eallníwe.



Péter forgeaf hine self forloren ond géat micle téaras; ac his wópas wáeron gehyred be sumum holdum spearwum, þe him georne flugon, ond gehyrton hine oferwinnan.



Grégoring ceorl oncóm mid sife, þý þe hé
wolde Péter forhelan; ac tídlíce Péter áglád,
ofgiefende his serce behindan.



Ætsprang hé on þone tólbýre, ond hléop on wæterfæt. Þæt wære dafen tó gehelanne, bútan wæs hit wæterful.



Grégoring ceorl swá gewát þæt Péter náthwær on tólbýre wære, weald under wyrtpotte dyrne. Ongan hé cearfullíce hie gehwyrfan, sméagende under álcum.

Nú Péter fnéas — ‘áceoh!’, Grégoring ceorl hine sóna ádráf.



Onð ongann hé Péter stempan, þe hléop út éageþyrle gedréfendum þrím wyrtum. Þæt éageþyrel wæs smæla þanne Grégoring ceorl, onð hé wæs wérig of ádrífunge. Hé éode eft tó his býsige.



Péter gesæt tó restanne; for hé wæs æðmleas ond gefyrhted mid ege, ond ne cúð hé færweg hwider. Éac wæs hé swiðe fúht of sittunge þæt wæterfæt innan.

Eft hwíle ongann hé geondhweorfan, gangende hléap—hléap—nealles hrædlíce, beséonde.



Fand hé duru on wealle; ac séo locen wæs,
éac næs rúmra þanne fætt lýtel hara under
þrunge.

Eald mús rann hider ond þider ofer þæm
stánigan þerscolde, berende pisum ond
béanum tó hire cynne mid þæm wuda. Péter
áscode hire hwider tó þæs géates, ac héo bær
swá micelra pisan on hire múðe þæt ne cúðe
héo andswarian. Héo unþwáerode him mid
hire héafde. Péter ongan wépan.



Þanne gesóhte his weg rihte þurh þone gearð, ac hé wearð má ond má ráðléas. Nú com hé æt mere hwær Grégoring ceorl gefylde his wæterfæt. Hwít catt starode sumum goldfiscum, héo sæt swíðe, swíðe stille, ac hwílum hire tægl cwehte swilce se cwic wære. Péter hycge þæt betst síe ágán bútan hire sprecan; þára catta gehýrde hé of his swéore, lýtel Hereweald Hara.



Hé éode eft wið þæs tólbýres, ac færunga eallnéah him, hýrde hé þæt wéodhóces hlýd—scr-r-repe, scræpe, scræpe, screpe. Péter hradode under þæm wridum. Ac nú, swá náwiht wearð, swá hé útcom ond onstáh bearwan ond oferseah. Forman hé seah wæs Grégoring ceorl hramsan héawende. His bæc wæs hworfen wið Pétre, éac geond him wæs þæt geat!



Péter ástáh niðer swiðe sófte of þæm bearwan, ond ongan rinnan swá hraðe hé meahte, andlange rihtwege æfter sumum brérwridum.

Grégoring ceorl geséah him æt þæm ende, ac Péter ne carode. Hé glád under þæm geate ond wæs late gesund on þæm wuda útan gearde.



Grégoring ceorl áhéng þá lýtele serc ond gescý tó fugolfyrtende hræfnas tó fyrhtanne.

Péter rann útan blinnende, ne eftseonde æfter hine óþþæt hé eardfæst wæs æt þæm miclum furhwuda.



Swá wérig wæs þæt hé on þone cwéman sófte sand on þæs þæm haraholes flóra ábéah ond týnde his eágan. His módor wæs býsig bréowende; héo hogode hwæt dyde hé mid his wáedum. Þás wáeron æftera lýtel serc ond gescý þætte Péter hæfde forloren siþþan féowertýnenihte!



Sárað mé tó cýpanne þæt Péter wæs nealles háel þurh þone áfen.

His módor dyde him tó bedde, ond gearwede blóstmig broð; ond héo geaf Pétre drenc!

‘Án héapmáel sceal ymb bedtíde genumen.’



Þeah Flappa, ge Mappa, ge Þúftægl éac
brucon hláfes, ge meolce, ge brémbra tó hiera
éfenmete.

ENDE

Glossary

bæchús *n.* bakery

berigecicel *m.* currant-bun,
berry-cake

blóstmig *adj.* camomile
(OE ‘flowery’)

brérwrid *n.* brier-thicket

broð *n.* tea (OE ‘broth’)

brúnhláf *m.* brown-bread

cáwel(cíð) *m.* cauliflour
(sprout)

cnæpp *m.* button, brooch

eorðæppel *n.* potato (OE
‘cucumber’)

fengnett *n.* net

fugolfyrtend *m.* scarecrow

tólbýre *m.* tool-shed

harahol *m.* rabbit hole

hengen *f.* frame (OE
‘hanging’)

hwerhwette *f.* cucumber

leáhtric *m.* lettuce

rædic *m.* raddish

scúrsceaduwe *f.* umbrella

stánmerece *m.* parsley

sticelberige *f.* gooseberry

suflmete *m.* pie (OE
‘anything used to flavour
bread’)

þríste *adj.* naughty (OE
‘bold, audacious’)

wæterfæt *n.* watering-can

wéodhóc *m.* hoe

wyrtpott *m.* plant-pot

